



9 – 12 Ottobre 2019

20. EDIZIONE

Giornata internazionale di studi

**In collaborazione con l'Università degli Studi di Genova
Sala Polivalente San Salvatore, Piazza Sarzano 9, Genova
Venerdì 11 ottobre 2019, ore 9:30 – 13 / 14 - 18**

Tavola rotonda internazionale sul doppiaggio con docenti accademici, esperti e addetti ai lavori del settore doppiaggio e adattamento, post-produzione e trasposizione multimediale.

Il doppiaggio, l'adattamento e la trasposizione multimediale di fronte alla grande sfida dell'accessibilità, delle nuove piattaforme e dell'inarrestabile innovazione tecnologica.

Il cambiamento e la velocità estrema con cui esso incede sono inflessibili e soprattutto peculiari e specchio dei nostri tempi. Le nuove tecnologie e le piattaforme *online*, ormai definitivamente imposte nell'uso quotidiano, stanno profondamente mutando non solo le modalità di fruizione dei prodotti audiovisivi da parte degli spettatori, ma anche le modalità di svolgimento del lavoro di trasposizione culturale, linguistica e semiotica che entra in gioco ogni qual volta un prodotto audiovisivo debba essere adattato. Sicuramente, i film in contemporanea nelle sale e sui propri *devices*, i programmi radio che si trasformano in *playlist* e i palinsesti completamente personalizzabili sono evoluzioni che pongono nuovi problemi, implicano nuove conversioni, richiedono nuove invenzioni ed impongono nuovi standard qualitativi. Il doppiaggio, ad esempio, non sarà più come prima – i prodotti della grande distribuzione aumentano, il loro livello cresce e i tempi di lavorazione diminuiscono. Come affermato in una recente intervista da Matteo Amandola, adattatore della popolare serie tv “Il trono di spade”: *Posso dire che i tempi di lavorazione si sono sempre più ridotti. La trasmissione in contemporanea o quasi con gli Stati Uniti di serie tv come Il trono di spade, impone a tutti noi addetti ai lavori ritmi molto alti e questo, a volte, può mettere a rischio la qualità di un prodotto.*

Tutto questo non deve essere necessariamente un limite. Anzi. Le nuove modalità di adattamento imposte da nuovi standard produttivi, possono diventare una risorsa, a patto, però, di riuscire a trovare delle strategie in grado di prendere il meglio da ogni genere e mezzo coinvolto e portare la

qualità di ciò che vediamo e ascoltiamo ad un livello sempre più alto. Continua infatti Amandola: *D'altro canto Internet ha portato un enorme snellimento nelle nostre procedure di lavoro: basti pensare alla spedizione dei materiali per e-mail e al sempre minor bisogno di dover andare in biblioteca a fare ricerche su una specifica battuta o alla necessità sempre minore di aprire un libro per cercare un sinonimo o il significato di un acronimo (cosa certo meno romantica di un tempo ma di sicuro più pratica). Inoltre, Internet ha portato un'attenzione sempre maggiore da parte del pubblico ai nostri adattamenti. Noi adattatori, anzi, meglio, i nostri dialoghi, sono sempre più al centro dell'attento occhio degli utenti finali e, quindi, devono essere sempre più precisi e attinenti all'originale. Questo, inevitabilmente, ci sottopone a un'ulteriore pressione che, se da un lato ci sprona a dare sempre il massimo, dall'altro si aggiunge allo stress dovuto al rispetto dei tempi di consegna e all'ansia da prestazione in sala doppiaggio.*

Ecco, allora, il senso di questa giornata di studi: un modo per confrontarsi e, magari, individuare delle nuove strade da percorrere, indispensabili per delineare una visione più ampia, internazionale e globale, capace di includere ogni tipo di trasposizione multimediale, a partire, anzitutto, dal doppiaggio italiano. E naturalmente con un occhio sempre attento all'accessibilità dei prodotti anche da parte di chi ha disabilità visive e uditive.

La Direzione.

SESSIONE MATTUTINA 10- 13

H 10 - Saluti dell'Università degli Studi di Genova e della Direzione del Festival

Primo slot: modera la professoressa **Anna Giaufret**

- Prof. **Ernesto Curioni** (docente di Pedagogia Generale presso il Dipartimento di Scienze Umane per la Formazione - Università Milano Bicocca);
- Dott. **Stefano Ferrara** (docente, attore, autore, traduttore e membro de *L'Internationale des Forums du Champ Lacanien*);
- **Dario Picciau** (regista e produttore);
- Prof. **Lorenzo Coveri** (Professore ordinario fuori ruolo di Linguistica Italiana – UNIGE):”Doppiare per ridere. I doppiaggi parodistici nel web”

- Prof.ssa **Fabrizia Parini** (Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli): “Di fronte alle sfide di un mercato dell’adattamento che cambia: quale didattica?”.

11:30 – 11:40 pausa

Secondo slot: modera la prof. ssa **Fabrizia Parini**

- Prof.ssa **Marina Chikanova** (responsabile del corso di Traduzione Audiovisiva AVT presso la facoltà di Ingegneria Aerospaziale dell'Università Statale di San Pietroburgo);

- **Diomid Vinogradov** (doppiatore russo, voce del personaggio di John Snow ne “Il Trono di Spade”);

- **Valeria Karchevskaya** (Project coordinator presso la società di doppiaggio RuFilms LLC);

- **Niseem Onorato** (doppiatore italiano, voce di Jude Law);

- Tesi UNIPV (**Niccolò Onofri**: “Analisi diacronica del doppiaggio italiano del turpiloquio in due film di Martin Scorsese”);

- Tesi UNIGE (**Matteo Gramaglia**: “Sottotitolare Lola Pater di Nadir Mokneche”);

- **Laura Giordani** (dialoghista ed audiodescrittrice).

- **Daniele Giuliani** (doppiatore italiano del personaggio di John Snow ne “Il Trono di Spade”).

13:20 – 14:20 pausa buffet

Terzo slot: modera la prof.ssa **Delia Chiaro**

- Prof.ssa **Micaela Rossi** (professore associato, dipartimento di Francesistica - UNIGE): “La sottotitolazione delle webseries”;

- Prof.ssa **Anna Giaufret, Alice Pagano, Filippo Carrea** (dipartimento di Lingue e Culture Moderne e ufficio studenti disabili e con DSA - UNIGE): “Formare all’accessibilità: respeaking e sottotitolazione: un progetto europeo”;

- **Luca Intoppa** (adattatore e dialoghista);

- **Rodolfo Bianchi** (attore-doppiatore, direttore di doppiaggio, dialoghista): ”Difesa della qualità artistica del doppiaggio e il valore delle figure professionali che contribuiscono alla realizzazione dell’opera”

15:30 – 15:40 pausa

Quarto slot: modera la prof.ssa **Micaela Rossi**

- Prof.ssa **Chiara Bucaria** (docente di Lingua e Traduzione inglese presso il DIT di Forlì - UNIBO);

- Prof. **Luca Barra** (professore associato in televisione e media digitali presso il DAR - UNIBO);

- Prof.ssa **Delia Chiaro** (docente di Lingua e Traduzione inglese presso il DIT di Forlì - UNIBO).

- **Andrea Lavagnino** (doppiatore del personaggio del “Professore” nella serie “ La Casa di carta”);

- **Eleonora Reti** (doppiatrice del personaggio di “Tokyo” nella serie ”La casa di Carta”);

16 45 – 17:15 conclusioni e domande del pubblico